

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton
 rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton
 rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y
 sommes
 Se demander encor bien des choses en
 somme.
 Loup-garou ? mais avant
 Il faut se dire : loup-garquand ?

Loup-garou comment ? et puis
 Bien évidemment loup-garou ? "
 Toutes ces questions semblèrent au
 loup bien absconses,
 Car en fait ce qu'il voulait c'était les
 réponses.

...

Christian Morgenstern,

The Banshee (An Approach)

tradukita de Max Knight

One night, a banshee slunk
 away
 from mate and child, and in
 the gloom
 went to a village teacher's
 tomb,
 requesting him: "Inflect me,
 pray."

The village teacher climbed up
 straight
 upon his grave stone with its
 plate
 and to the apparition said
 who meekly knelt before the
 dead:

"The banSHEE, in the sub-
 ject's place;
 the banHERS, the possessive
 case.
 The banHER, next, is what
 they call
 objective case—and that is all."

The banshee marveled at the
 cases
 and writhed with pleasure,
 making faces,
 but said: "You did not add, so
 far,
 the plural to the singular!"

...

Christian Morgenstern,

El Hechicero

tradukita de Hans Eise-neck

Un hechicero, con espo-
 sa
 vino un día a la fosa
 de su maestro, y al pro-
 fesor
 pidió: "¿Me cuentas?
 ¡Por favor!"

El profesor sin vacilar
 subió y comenzó a hab-
 lar.
 Desde allá de su letrero
 se dirigió al hechicero:

"El hechicero" le expli-
 ca,
 "el hechidos" después
 indica,
 "el hechitres" dice al
 fin,
 "con eso basta ¡chi-
 quitín!"

El hechicero, conmovi-
 do
 por lo que capta su
 oído,
 al maestro ruega, en-
 cantado,
 que le adjunte un que-
 brado.

...

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”
Mais comme le loup était bien poli
Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

The teacher, though, admitted then
that this was not within his ken.
“While bans are frequent”, he advised,
“A she cannot be plurized.”

The banshee, rising clammyly, wailed: “What about my family?”
Then, being not a learned creature,
said humbly “Thanks” and left the teacher.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).*

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4.

Pero el profesor confiesa
que nada sabe con certeza:
“Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay enteros.”

El brujo se volvió muy triste:
“Mi cara mitad, ¿no la viste?”
Ya que no era sabio con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.